

НАСТАВЛЕНИЯ ЖЕНЩИНАМ В ДРЕВНЕМ И СРЕДНЕВЕКОВОМ КИТАЕ: ОТНОШЕНИЕ, ПОЛОЖЕНИЕ, ПРАВИЛА

Павлова Василиса Николаевна

*Магистрант Уральского гуманитарного института Уральского
Федерального университета имени Б.Н. Ельцина, Россия, г.Екатеринбург,
проспект Ленина, 51*

Научный руководитель: Яценко Оксана Юрьевна

Аннотация. Статья описывает правовое и социальное положение женщин Средневекового и Древнего Китая, повествует о месте и роли женщины в обществе, основываясь на изученных текстах, главным образом - «Четверокнижии для женщин».

Ключевые слова. Китай, «Четверокнижие для женщин», лексико-семантический анализ.

Abstract. The article, based on researched texts – “Four books for women”, mainly, describes the results of lexico-semantic analysis in order to clarify the social and right status of women in Medieval and Ancient China.

Key words. China, “Four books for Women”, lexico-semantic analysis.

Темой статьи является правовое и социальное положение женщин Китая в период с эпохи Хань до поздней Мин.

Цель исследования состоит в рассмотрении способов выражения наставления в тексте «Четверокнижия для женщин», выявлении признаков поучающего дискурса. Культурологический аспект работы подразумевает доказательство угнетённого положения женщин через исследование текста.

Все отношения в китайском обществе регулировались конфуцианским каноном "Лунь юй"(论语), текст которого составлен учениками Конфуция. Классические конфуцианские книги распадаются на «Пятикнижие» («У-цзин»)

и «Четверокнижие» («Сы-шу»), частью последнего является «Лунь юй». Большая часть текста в «Лунь юй» посвящена понятию цзюнь-цзы (君子) «благородный муж». Это человек не только безупречного происхождения, но и высших моральных качеств. Благородный муж обладал пятью добродетелями: 仁, 义, 礼, 智, 信 — гуманность, долг, этикет, мудрость, верность. Мальчик был опорой и надеждой родителей в будущем, и потому огромное внимание в конфуцианских наставлениях уделялось также сыновней почтительности сяо 孝. Девочка же такой ценности для семьи не имела, поскольку, выйдя замуж, уходила в другой дом навсегда. Соответственно, для женщин наставления «Четверокнижия» и «Пятикнижия» применяться не могли. Какие же книги регулируют нормы морали для женщин, где женщинам черпать наставления?

Поскольку в течение трёх лет мы занимались изучением текстов и научных трудов по этой теме, сейчас можем поделиться своими наблюдениями и выводами, представить результаты своего исследования и показать, как правовое положение женщин отражено и закреплено в изученных текстах.

В «Наставлениях женщинам» можно найти следующие слова: *«В древности на третий день после рождения девочки [соблюдали три обычая]: помещали [люльку] с девочкой [на пол] ниже уровня лежанки, давали в руки глиняный черепок, а также совершали ритуальное очищение и молились предкам [в честь ее рождения]. То, что ребенка помещали ниже уровня лежанки, должно было свидетельствовать о том, что девочка ничтожна и смиренна, а ее основной обязанностью является подчинение другим. То, что ей давали глиняный черепок, означало, что она должна привыкать к труду, а ее основным долгом будет проявление исключительного прилежания. А то, что в честь ее рождения совершали ритуальное очищение и молились предкам, говорило о том, что она должна продолжить традицию жертвоприношений [перед алтарем предков]»* (Бань Чжао «Наставления женщинам»). Очевидно, Бань Чжао здесь ссылается на «Книгу Песен», древнейший литературный памятник Китая, где говорится: «Когда рождается мальчик, его кладут на

постель и дают ему играть с яшмой; когда рождается девочка, ее кладут на пол и дают ей играть с черепками».

Действительно, от женщины ждали главным образом смирения, трудолюбия и послушания. Главным качеством женщины считалась добродетель дэ 德. Этот знак присутствует и исследуемых текстах, и понятие его очень широко, оно включает человеколюбие жэнь, учтивость, послушание, смирение, мягкость и другие свойства, присущие женщинам и требуемые от них. Проводя аналогию с «благородным мужем», можно сказать, что конфуцианским идеалом женщины была «добродетельная жена». Именно такой образ женщины формируется в сборнике, названном, по аналогии с трудами Конфуция, «Женским четверокнижием». Это четыре книги, объединенные в 1624 году под одним названием и ставшие настольной книгой образованных женщин. Весь текст имеет наставнический характер, что отражено в лексических единицах и грамматическом построении текста вэньянь. Как уже было сказано, девочка для своей семьи не представляла такой ценности, как сын. Своё основное предназначение девушка выполняла, приходя в дом мужа. Главной задачей женщины считалось служение мужчине, а всю предшествующую этому жизнь она должна была готовиться к служению. Этим объясняется то, что большая часть наставлений посвящена замужней женщине — 妇人 fùrén.

Поскольку структура вэньяня такова, что отдельно взятые лексические единицы не раскрывают дискурсивных особенностей, за единицу исследования нами принято предложение. В ходе семантического анализа на основе найденных нами выражений, касающихся женщин, были выявлены следующие категории:

- поведение и добродетель (нравственность, долг, смирение, самосовершенствование, отношение к нищим, этикет);
- служение родителям, впоследствии родителям мужа;

- ведение хозяйства (учет, пища, гости, рукоделие, прислуга);
- отношения с мужем и родственниками (служение, целомудрие, верность умершему мужу);
- религиозные обязанности и обряды (жертвы, траур).

В таблице 1 мы можем рассмотреть некоторые фрагменты наставлений и их перевод.

Таблица 1. Фрагменты текста «Четверокнижия для женщин»

1. Поведение и добродетель

行莫回头，语莫掀唇。

坐莫动膝，立莫摇裙。

喜莫大笑，怒莫高声。

Действия не должны вызывать раскаяния, в речах не нужно часто говорить.

Сидеть следует, не раздвигая коленей, стоять, не встряхивая юбку. Радуюсь, не следует громко смеяться, а гневаясь, не повышать голоса.

任恤睦姻，根于孝友；慈惠和让，本于宽仁。

Быть верной друзьям и помогать бедным, жить в любви и согласии с родственниками, чтить родителей и любить братьев, быть доброй, мягкой, уступчивой — в этом основа милосердия.

2. Служение родителям, впоследствии родителям мужа

寒则烘火，热则扇凉。饥则进食，渴则进汤。

Если холодно, их (родителей) нужно согреть, если жарко — освежить веером, когда голодны — накормить, когда испытывают жажду — принести бульон.

姑坐则立，使令便去

Когда свекровь сидит, надлежит стоять, и уйти, если прикажет.

洒扫庭堂，洗濯巾布。齿药肥皂，温凉得所，

Подметай дом и двор, стирай вещи. Приготовь лекарственное мыло для зубов, в мороз и стужу оно должно быть на своём месте;

3. Ведение хозяйства

看蚕煮茧，晓夜相从。

Присматривая за коконами шелкопряда, нужно день и ночь

莫学懒妇，积小痴慵。 Не нужно учиться большому
不贪女务，不计春秋。针线粗率，为 безделью, накапливая его из малого.
人所攻。

凡为女子，习以为常。五更鸡唱，起 У каждой женщины должно войти в
着衣裳。 привычку вставать и одеваться к пятой
страже (3-5 часов утра).

摩锅洗镬，煮水煎汤。随家丰俭，蒸 Почистить кастрюли, вымыть котлы,
煮食尝。 вскипятить воду и сварить суп. Чтобы
экономить семейное богатство, нужно
пробовать приготовленное на вкус.

一生之计，惟在于勤。 План на жизнь – просто быть
трудолюбивой.

营家之女，惟俭惟勤。 Женщина, управляющая хозяйством,
экономна и трудолюбива (бережлива и
прилежна).

4. Отношения с мужем

女子出嫁，夫主为亲。前生缘分，今 Когда девушка выходит замуж, её
世婚姻。 родней становится муж и его семья.
Прошлая жизнь уходит, начинается
супружество.

夫若外出，须记途程。黄昏未返，瞻 Если муж отлучился, запомни
望 相 寻 , направление. Если к сумеркам он не
вернулся, стой и почтительно смотри
вдаль, держа фонарь и тёплую еду и
ожидавая стука в дверь. Не уподобляйся
лентяйкам, которые пораньше идут
спать.

夫若发怒，不可生嗔。退身相让，忍 Если мужчина вышел из себя, не
气低声。 сердись. Иди на уступки, сдерживай
гнев в очень тихом шепоте.

忠臣不事两国，烈女不更二夫。男可 Верный подданный не может служить
重婚，女无再适。 двум странам, у добродетельной жены
не может быть два мужа. Мужчина
может иметь двух жен, женщина не
может иметь двух мужей.

5. Религиозные обязанности и обряды

设有不幸，大数身亡，痛入骨髓，哭
断肝肠，
劬劳罔极，恩德难忘

逢周遇忌，血泪汪汪。

Если же случилось несчастье, и судьбой предначертано им умереть, то, испытывая невыносимую боль, плача так, что сердце разрывается (пока кишечник не порвется), трудись не покладая рук, и благодеяния твои не будут забыты.

Через неделю, на 7-й день после смерти родителя снять малый траур, в невыносимых страданиях заливаясь слезами.

На основе этого можно сделать предварительные выводы. Из 26 приведенных примеров 19 имеют значение поучения или предписания. В категориях служения родителям, свекрам и мужу прослеживается подчеркнутая важность родственников и смирение женщины. Таким образом, на примерах текста подтверждается низкое положение женщин. Несмотря на то, что пять добродетелей благородного мужа считались обязательными и для добродетельной жены, женщины не могли сравниться с мужчинами в правах ведения государственных и семейных дел.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Зограф И. Т. Официальный вэньянь. М.: Наука, ГРВЛ, 1990. 342 с.
2. Карапетьянц А. М. Учебник классического китайского языка вэньянь. Начальный курс / А.М. Карапетьянц, Тань Аошуан. – М: Муравей, 2001. – 432 с.,
3. Маслов А. А. «Бань Чжао: Наставления женщинам» [Электронный ресурс] URL: // goo.gl/bVy4xm (дата обращения: 04.04.2020).

4. МЫЛЬНИКОВА Ю.С. Четверокнижие для женщин (*Нюй сы шу* 女四书) // Общество и государство в Китае. 2012. Т. 42. Вып. 6 – 1. С. 300.
5. МЫЛЬНИКОВА Ю.С. Правовое положение женщин в истории средневекового Китая (династии Тан – Сун). СПб.: НП-ПРИНТ, 2014. 336 с.
6. Усов В.Н. Жены и наложницы Поднебесной. М.: Наталис, 2006. - С. 74.
7. Яхонтов С. Е. Древнекитайский язык / Под общей редакцией проф. Г.П.Сердюченко. Наука, главная редакция восточной литературы, Москва, 1965. 115 с.
8. 班昭。女诫。 [Бань Чжао. Заповеди для женщин]
9. 宋若莘。女论语。 [Сун Жо-синь. Лунь юй для женщин]
10. 徐皇后。内训。 [Императрица Сюй. Наставления для внутренних покоев]
11. 刘氏。女范捷录。 [Лю Ши. Краткие записи об образцах для женщин]